



Č.j. objednatele: 280075/2026-13-CRA

Smlouva o dílo

uzavřená níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Karolinou Emanuelovou
vedoucí oddělení realizace

projektů

Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000-72929011/0710

Kontaktní osoba: Ana Kremenić

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „Objednatel“),

A Moldova Organic Value Chain Alliance
(MOVCA)

Zastoupená: Curmei Vadim, ředitel

Se sídlem: 28 Grigore Vieru str., Chisinau,
Moldova

[REDACTED]

IČO: 1015620008331

[REDACTED]

(dále jen „Zhotovitel“),

Objednatel a Zhotovitel společně jen „Smluvní
strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

*Translation from the Czech language into
English language*

Ref. No. Client: 280075/2026-13-CRA

Contract for Work

between the following Contracting Parties on the
day, month and year given below:

The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Karolina Emanuelová, Head
of Project Implementation Department

With its registered office at:

Nerudova 3, 118 50 Prague 1

CRN: 75123924

Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1

Account no.: 0000-72929011/0710

Contact person: Ana Kremenić

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(hereinafter the “Client”),

And Moldova Organic Value Chain Alliance
(MOVCA)

Represented by: Curmei Vadim, director

Address: 28 Grigore Vieru str., Chisinau,
Moldova

[REDACTED]

ID number: 1015620008331

[REDACTED]

(hereinafter the “Contractor”),

The Client and the Contractor are hereinafter
jointly referred to as the “Contracting Parties”



Článek 1

Předmět smlouvy

- 1.1. Zhotovitel se tímto zavazuje řádně provést pro objednatele na své náklady a odpovědnost dílo specifikované v čl. 2 této smlouvy.
- 1.2. Objednatel se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit zhotoviteli za provedení díla sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.
- 1.3. Smluvní strany se dále dohodly, že tato smlouva se vztahuje i na veškeré další činnosti a služby prováděné zhotovitelem v souvislosti předmětem této smlouvy.
- 1.4. Za objednatele je oprávněnou kontaktní osobou pro účely této smlouvy: Ana Kremenec [REDACTED]

Za dodavatele je oprávněnou kontaktní osobou pro účely této smlouvy: Curmei Vadim [REDACTED]

Článek 2

Dílo

- 2.1 Dílem se pro účely této smlouvy rozumí vypracování guidelines pro organické zemědělství.

Dílo bude obsahovat:

- Přehledu klíčových právních předpisů a regulačních požadavků v oblasti ekologického zemědělství
- Přehled schválených zemědělských postupů v rámci systémů ekologické produkce
- Přehled přípustných vstupů v ekologickém zemědělství (např. systémy ochrany proti škůdcům, hnojiva, přípravky na ochranu rostlin)
- Přehled požadavků na sledovatelnost a dokumentaci ekologických produktů

and individually as a “Contracting Party”.

Article 1

Subject of the Contract

- 1.1. The Contractor hereby undertakes to duly perform the work specified in Article 2 of this Contract for the Client, at its own expense and on its own responsibility.
- 1.2. The Client hereby undertakes to duly and punctually pay the Contractor the agreed remuneration for the performance of the work specified herein under the terms and conditions set out in this Contract.
- 1.3. The contracting parties further agree that this Contract will also apply to all other activities and services performed by the Contractor in connection with the subject of this Contract.

- 1.4. The authorized contact person on behalf of the Client for the purposes of this Contract is:

Ana [REDACTED] Kremenec,

The authorized contact person on behalf of the Contractor for the purposes of this Contract is:

Curmei Vadim, [REDACTED]

Article 2

The Work

- 2.1. For the purposes of this Contract, the Work shall mean the preparation of guidelines for organic agriculture. The Work shall consist in the preparation of:
 - an overview of key legal regulations and regulatory requirements in the field of organic agriculture,
 - approved agricultural practices within organic production systems,
 - permitted inputs in organic agriculture (e.g. pest control systems, fertilizers, plant protection products),



- Praktické doporučení pro zemědělce, jak zajistit dodržování předpisů během produkce a certifikačních procesů
- Guidelines bude obsahovat minimálně 25 normo stran (1 800 znaků včetně mezer)

Článek 3

Časový harmonogram

- 3.1 Smluvní strany se dohodly, že dílo musí být provedeno a předáno objednateli do 30 pracovních dnů od zveřejnění smlouvy v registru smluv.
- 3.2 V případě, že objednatel shledá dílo při jeho předání vadným nebo neodpovídajícím sjednaným požadavkům, je oprávněn dílo nepřevzít a vrátit jej zhotoviteli k přepracování. Zhotovitel je povinen takové vady odstranit a dílo přepracovat bez zbytečného odkladu a bez nároku na dodatečnou odměnu.
- 3.3 Objednatel potvrdí převzetí předmětu plnění podpisem předávacího protokolu.

Článek 4

Cena díla a platby

- 4.1. Smluvní strany se dohodly, že objednatel zaplatí zhotoviteli za provedení díla, celkovou odměnu ve výši 7.250,- EUR
- 4.2. Objednatel a zhotovitel se dohodli na fakturaci a úhradě ceny plnění odpovídající věcnému plnění předmětu smlouvy po dokočení celého díla a jeho převzetí objednatelem na základě předávacího protokolu.
- 4.3. Faktura bude objednateli předána elektronicky na e-mail: epodatelna@czechaid.cz.
- 4.4. Lhůta splatnosti faktury je 21 dnů od jejího doručení objednateli. Termínem úhrady se

- requirements for traceability and documentation of organic products,
- practical recommendations for farmers on how to ensure compliance with regulations during production and certification processes,
- the guidelines shall contain a minimum of 25 standard pages (1,800 characters including spaces).

Article 3

Time Schedule

- 3.1. The Parties agree that the Work must be completed and handed over to the Client within 30 working days from the publication of the Contract in the Register of Contracts.
- 3.2. If the Client determines upon delivery that the Work is defective or does not comply with the agreed requirements, the Client shall be entitled to reject the Work and return it to the Contractor for revision. The Contractor shall remedy such defects and revise the Work without undue delay and at no additional cost.
- 3.3. The Client shall confirm acceptance of the subject of performance by signing the handover protocol.

Article 4

Price of the Work and Payment

- 4.1. The Parties agree that the Client shall pay the Contractor a total remuneration of 7.250,- EUR for the performance of the Work.
- 4.2. The Client and the Contractor agreed on invoicing and payment of the price corresponding to the performance of the subject matter of the contract after completion of the entire Work and its acceptance by the Client on the basis of the handover protocol.



rozumí den odpisu platby z účtu objednatele. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu, včetně čísla účtu, IBAN, SWIFT Code, název účtu. Objednatel je oprávněn vrátit do data splatnosti fakturu zhotoviteli, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje.

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 4 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhnout řešení.
- 5.4. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.
- 5.5. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto

4.3. The invoice shall be delivered to the Client electronically to the following e-mail address: epodatelna@czechaid.cz.

4.4. The invoice shall be payable within 21 days of its delivery to the Client. The date of payment shall be the date on which the payment is debited from the Client's account. The invoice shall contain all particulars of a tax document, including the bank account number, IBAN, SWIFT code and account name. The Client shall be entitled to return the invoice to the Contractor by the due date and withhold payment if it contains incorrect information.

Article 5

Rights and Obligations of the Parties

- 5.1. The Contractor undertakes to perform the subject of performance under the conditions and in the manner set out in this contract.
- 5.2. The Client undertakes to pay the price for the performance in accordance with Article 4 of this Contract.
- 5.3. The Contractor is obliged to inform the Client without undue delay of any circumstances that could hinder the performance of the subject matter of the contract and to propose solutions.
- 5.4. The Contracting Parties undertake that, in performing their obligations under this Contract, they shall always act in mutual cooperation and in such a manner as to preserve and promote the good name of the other Party, and shall refrain from any conduct that could endanger or damage the good name of the other Party. They further undertake that neither Party shall conceal from the other any circumstance of which it becomes aware during the exercise of rights and obligations under this Contract and which could in any way affect or alter the intent contemplated by this Contract.



získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.

Článek 6

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

6.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže:

- a) zhotovitel nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
- b) zhotovitel zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatel, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující, nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo
- d) práva podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo
- e) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 2 této smlouvy.

6.2 Objednatel je oprávněn smlouvu

5.5. The Client undertakes to cooperate with the Contractor to the extent necessary for the performance of the subject matter of the Contract. The Client shall provide the Contractor with the data necessary for such performance. The Contractor shall use the data thus obtained solely for the performance of the Contract.

Article 6

Termination of the contract and contractual penalties

6.1 The Client shall be entitled to withdraw from this Contract if:

- a) the Contractor has offered, given, received or brokered any thing of value with the intention of influencing the conduct or actions of any person, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in the procurement procedure or in the performance of this Contract; or
- b) the Contractor has misrepresented facts for the purpose of influencing the procurement procedure or the performance of this Contract to the detriment of the Client, including the use of deceptive practices to suppress or reduce the benefits of free and open competition; or
- c) insolvency proceedings are commenced in respect of the Contractor's assets in which a decision on insolvency is issued, or the insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings, or the bankruptcy is cancelled because the assets are wholly insufficient, or compulsory administration is imposed under special legal regulations, or the Contractor enters into liquidation; or
- d) in the event of a material and serious breach or non-compliance by the Contractor with the agreed conditions, which for this purpose shall be deemed to be an intentional breach or non-compliance with the Contractor's



| | |
|---|---|
| <p>vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 10 dnů a počíná okmžikem doručení výpovědi zhotoviteli.</p> <p>6.3 Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 EUR za každý i započatý den prodlení s dokončením díla v termínu stanoveném touto smlouvou.</p> <p>6.4 Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které dalo objednateli důvod od smlouvy odstoupit, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 4.1. této smlouvy.</p> <p>6.5 Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy jsou splatné do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty oproti platbě.</p> <p>6.6 Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.</p> | <p>obligations by non-performance or delayed performance of the subject matter of the Contract and/or the obligations set out in Article 2 of this Contract.</p> <p>6.2 The Client is also entitled to terminate the contract without giving any reason. The notice period shall be 10 days and shall commence upon delivery of the notice of termination to the Contractor.</p> <p>6.3 The Contractor undertakes to pay the Client a contractual penalty of EUR 50 for each day, including any commenced day, of delay in completion of the Work within the period stipulated by this Contract.</p> <p>6.4 If the conditions for withdrawal from the Contract by the Client are met, the Client may, simultaneously with withdrawal from the Contract, claim a contractual penalty for the breach of contractual obligation that gave rise to the Client's right of withdrawal, in the amount of 5% of the total price of performance specified in Article 4.1 of this Contract.</p> <p>6.5 All contractual penalties under this Article shall be payable within 30 calendar days following delivery of the written claim for the contractual penalty and its quantification, unless a later due date is specified in the written claim or the contractual penalty is set off against payment.</p> <p>6.6 Payment of a contractual penalty shall not affect the right to compensation for damage. The Contracting Parties agree that Section 2050 of the Civil Code shall not apply.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 7 Autorská práva a záruka</p> | |
| <p>7.1 V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Copyright and Warranty</p> <p>7.1. If, in the course of performance under this Contract, a work protected by copyright is created by the Contractor, the Contractor hereby grants the Client an exclusive right to exercise all economic rights to such work (as well as to its</p> |



oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 4.1. této smlouvy.

7.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

7.3. Dodavatel poskytuje objednateli na předmět plnění, včetně veškerých jeho součástí a příslušenství záruku za jakost v délce 12 měsíců. Záruční doba počne běžet okamžikem předání předmětu plnění na základě podepsaného předávacího protokolu uvedeného v odst. 3.3. této smlouvy. Písemné oznámení vady se připouští i formou elektronické pošty, a to na e-mailovou adresu oprávněné osoby dodavatele uvedené v odst. 1.4. této smlouvy, přičemž za doručenou se taková zpráva považuje následující pracovní den po dni odeslání na emailovou adresu dodavatele.

Článek 8

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

8.1. Objednatel předává Zhotiviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Zhotivitele je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27.dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Zhotiviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Zhotovitel se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o

individual parts and stages). The Client is entitled to use the work without limitation, by all means of use referred to in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without any time, territorial, or quantitative restrictions. The remuneration for granting such rights is included in the price specified in Article 4.1 of this Contract.

7.2. The Contractor represents and warrants that the outputs, or any of their parts, as well as the exercise of rights thereto, may be used without restriction and that such outputs do not infringe or otherwise interfere with any copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Contractor shall, without undue delay, compensate the Client upon request for any damage incurred as a result of any breach of or interference with such third-party rights.

7.3. The Contractor provides the Client with a quality warranty for the subject of performance, including all its components and accessories, for a period of 12 months. The warranty period shall commence upon delivery of the subject of performance based on the handover protocol signed pursuant to Article 3.3 of this Contract. Written notification of defects may also be made by electronic mail to the email address of the Contractor's authorized person specified in Article 1.4 of this Contract, and such notification shall be deemed delivered on the next business day following the day it was sent to the Contractor's email address.

Article 8

Provisions relating to the protection of personal data

8.1 The Client transfers to the Contractor personal data necessary for the



| | |
|---|--|
| <p>zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.</p> <p>8.2 Osobní údaje budou Zhotivitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.</p> <p>8.3 Zhotivitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od Objednavatele.</p> <p>8.4 Zhotivitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů Objednavatele a informuje Objednavatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.</p> <p>8.5 Zhotivitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.</p> <p>8.6. Zhotivitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené Objednavatelem pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotivitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem Objednavatele.</p> <p>8.7. Zhotivitel se zavazuje, že poskytne součinnost Objednavateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a</p> | <p>performance of the above contract by the Contractor; the Contractor is therefore in the position of a processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “GDPR”). The personal data transferred to the Contractor are specified in more detail in Annex No. 1 to this Contract. The Contractor undertakes to proceed also in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on the Processing of Personal Data, as amended.</p> <p>8.2 Personal data shall be processed by the Contractor only for the duration of the Contract.</p> <p>8.3 The Contractor undertakes to comply with all obligations imposed on it by legal regulations governing the protection of personal data, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client.</p> <p>8.4 The Contractor undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and shall inform the Client of any requests for the transfer of personal data to a third country or international organisation, unless legal regulations provide that such information is not possible for important reasons of public interest.</p> <p>8.5 The Contractor undertakes to ensure that persons authorized to process personal data on its behalf are bound by confidentiality or are subject to a statutory duty of confidentiality.</p> <p>8.6 The Contractor undertakes to comply with the conditions set by the Client for the involvement of another processor, in particular to select another processor with special care and to require from it such guarantees as will ensure the protection of personal data at least to an</p> |
|---|--|



| | |
|--|---|
| <p>k jednáním s dozorovým orgánem.</p> <p>8.8. Zhotivitel se zavazuje, že osobní údaje získané od Objednavatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.</p> <p>8.9. Zhotivitel prohlašuje, že osobní údaje získané od Objednavatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Zhotivitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.</p> <p>8.10. Zhotivitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako Objednavatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.</p> <p>8.11. Zhotivitel se zavazuje, že s Objednavatelem bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.</p> <p>8.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Zhotivitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit Objednavateli, nejpozději pak do 48 hodin.</p> <p>8.13. Zhotivitel se zavazuje, že poskytne Objednavateli veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotivitele při zpracování osobních údajů a umožní Objednavateli provádění kontroly.</p> | <p>extent corresponding to the Contractor's level of security and the requirements of the GDPR. The involvement of another processor is possible only with the Client's written consent.</p> <p>8.7 The Contractor undertakes to provide cooperation to the Client in fulfilling its obligation to handle requests by data subjects relating to the exercise of their rights and in dealings with the supervisory authority.</p> <p>8.8 The Contractor undertakes not to misuse personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.</p> <p>8.9 The Contractor declares that personal data obtained from the Client will be sufficiently protected by its system of technical and organisational measures. It undertakes to review this protection system regularly. As part of these measures, the Contractor shall in particular handle personal data so that they are not made accessible to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form and on exchangeable and removable data media shall be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets, and computer equipment shall be secured by an access password.</p> <p>8.10 The Contractor undertakes to adopt such technical and organisational measures as to achieve the same or a higher level of protection as the Client, insofar as this may reasonably be required of it with regard to the amount of costs it will have to incur for such measures.</p> <p>8.11 The Contractor undertakes to cooperate with the Client in the assessment of impact on personal data protection and in matters of personal data security and the reporting of breaches of such security.</p> <p>8.12 If a personal data breach occurs, the Contractor shall report this fact to the Client without undue delay, and no later than within 48 hours.</p> <p>8.13 The Contractor undertakes to provide the Client with all information necessary to</p> |
|--|---|



8.14. V případě, že má Zhotivitel za to, že určitý pokyn Objednavatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to Objednavatele upozorní.

8.15. Po ukončení poskytování služeb Zhotivitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro Objednavatele s výjimkou těch osobních údajů, které si Objednavatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

8.16. Pokud Zhotivitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat Objednavateli, je Zhotivitel povinný zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů Objednavatele a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání Objednavatele, pokud nebude možné zpracování osobních údajů Objednavatel provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

9.1 Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísní či za podmínek nápadně nevýhodných.

9.2 Písemná komunikace mezi smluvními stranami je přípustná i e-mailem zaslaným na e-mail druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení e-mailu je považován okamžik jeho odeslání.

demonstrate fulfilment of all the Contractor's obligations in the processing of personal data and shall enable the Client to carry out inspections.

8.14 If the Contractor believes that a certain instruction of the Client is contrary to the GDPR or other legal regulations concerning the protection of personal data, it shall promptly notify the Client thereof.

8.15 Upon termination of the provision of services, the Contractor shall destroy all personal data processed for the Client, except for those personal data that the Client requests to be returned and those personal data that must be archived for the period stipulated by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or by another legal regulation.

8.16 If, during performance of the subject matter, the Contractor obtains personal data which it will transfer to the Client, the Contractor shall, before commencing processing, obtain from the data subject or his/her legal representative, if the data subject is a child, written consent to the processing of his/her personal data by the Client, and shall hand over this written consent to the Client without undue delay after obtaining it, unless the Client can process the personal data in accordance with the GDPR without the data subject's consent. The consent shall be granted on the consent form constituting Annex No. 2 to this Contract.

Article 9

Final provisions

9.1 The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.

9.2 Written communication between the Contracting Parties is also permitted by



| | |
|---|--|
| <p>9.3 Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.</p> <p>9.4 Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, §1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.</p> <p>9.5 Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.</p> <p>9.6 Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.</p> <p>9.7 Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.</p> <p>9.8 Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě</p> | <p>email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is the moment it is sent.</p> <p>9.3 Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.</p> <p>9.4 Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.</p> <p>9.5 This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.</p> <p>9.6 This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection with the subject matter of this Agreement.</p> <p>9.7 This Agreement is executed in three counterparts, each having the force of an</p> |
|---|--|



rozporu je rozhodné české znění.

9.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

9.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Zhotoviteli;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů

Příloha č. 3: Předávací protokol

original, two for the Client and one for the Contractor. In the event of electronic signing, the Agreement shall be executed in a single electronic counterpart signed by both Contracting Parties.

9.8 This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.

9.9 The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Agreement Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.

9.10 This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Contractor;

Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing

Annex No. 3: Handover protocol

V Praze dne:

In Prague, on:

Karolína Emanuelová

Head of Project Implementation
Department

V Praze dne:

In Prague, on:

Contractor



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Příloha č. 1 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 1 – Specification of Personal Data

Účel zpracování:

Zpracování podle *ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)*

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

Kategorie subjektů údajů:

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

Purpose of processing:

Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

Categories of data subjects:

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

Kategorie osobních údajů:

žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osobysignatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

Categories of personal data:

the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor

name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number

the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body

name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number

the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

name, surname, telephone number, email address

**Subjekt údajů/ Data subject:**

| | |
|---|--|
| Jméno/Name: | |
| Příjmení/Surname: | |
| Datum narození/ Date of Birth: | |
| Bydliště/ Address: | |
| Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility: | |

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection)*,

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject

Handover Protocol to the Contract

Reference number of Order Number: 280075/2026-13-CRA

Parties:

Client:

Česká republika – Česká rozvojová agentura (Czech Development Agency, CZDA)

Sídlo / Registered office: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

IČO / Company ID No.: 75123924

and

Supplier:

Moldova Organic Value Chain Alliance (MOVCA)

28 Grigore Vieru str., Chisinau, Moldova

ID number: 1015620008331

This protocol confirms that the subject of performance has been properly and timely delivered to the Client.

The delivery was completed in the required scope and quality, and a detailed inspection revealed no deficiencies or defects.

Date and place of the delivery:

For the Client:

Ana Kremenić

.....

For the Supplier:

.....

